

УДК 811. 11: 81 33

## **НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ПИЩА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Г.А. Хамитова***Инновационный Евразийский университет, г. Павлодар*

Наше исследование проводилось в рамках фразеологии, наиболее «культуроносной» среди лингвистических дисциплин, т.к. «... лингвокультурологическое направление исследования фразеологизмов стремится раскрыть средства и способы проникновения «языка» культуры во фразеологические знаки естественного языка и формы презентации ими культурной информации» [1, 12]. Изучение национально-культурной специфики фразеологизмов традиционно проводится в плане ее выражения. Национально-культурным компонентом выступает входящая в состав фразеологизма лексика, в которой содержится географическая, историческая и культурно-бытовая соотнесенность.

В данной статье мы попытаемся определить национально-культурную специфику фразеологизмов с компонентом *food* в языковой картине мира британцев и американцев. Под понятием «food» мы подразумеваем «съедобное и пригодное для питья вещество, натуральное или обработанное, необходимое и потребляемое человеком для поддержания жизнедеятельности» [2].

Актуальность темы определяется значимостью фразеологизмов с компонентом *food/пища* для любого лингвокультурного сообщества и её малоизученностью в современной лингвистической науке. В казахстанском языкознании анализ тематической группы «пища» проводился на материале русского и казахского языков [3], немецкого, французского и казахского языков [4].

В английском языке фразеологические единицы с компонентом *пища* представляют собой достаточно большой слой лексики и обладают высокой употребляемостью. Материалом исследования послужили фразеологизмы с компонентом *food*, полученные методом сплошной выборки из англоязычных фразеологических словарей, картотека насчитывает более 300 фразеологизмов.

В результате анализа была составлена классификация фразеологизмов по семантическому признаку. В неё вошли девять тематических групп: *фрукты, плоды (в т.ч. орехи) и бобовые, хлеб и хлебобулочные изделия, яйца и яичные продукты, бекон, рыба, рыбные продукты, вкусовые продукты/приправы, готовая продукция/блюда, напитки*. Каждая тематическая группа содержала ключевое слово: *fruit; apple, potato, nut, bean, bread, cake, pie, egg, bacon, fish, salt, soup, stew, tea, juice, beer*.

Перейдем к анализу каждой группы. Первая группа представлена следующими фразеологизмами с ключевым словом **fruit** *The fruit/fruits of sth* (плод труда) *The book is the fruit of years of research*; **bear fruit** (давать результаты) *The woman's hard work at her business finally began to bear fruit when she started to make money*; **forbidden fruit** (запретный плод) *Entering the old building was forbidden fruit for the young boys*; **fruitcake** (человек, который ведет себя неадекватно, странно) *She's nutty as a fruitcake*; **Fruit and Nut** (популярный британский шоколад с орехами и изюмом) *Do you want a bit of Fruit and Nut?* Как видно из примеров, фразеологизмы с ключевым словом *fruit* выражают универсальное понятие плода как результата труда, запретный плод, а также переносное значение «странный человек».

Фразеологизмы, представленные ключевыми словами этой группы **banana, apple** представляют немалый интерес, так как широко используются в разговорной речи, например: **bananas oil** (наглая лесь) *I say we get him, John. This kind of guys who loves to get bananas oil*; **top banana** (босс, начальник) *Who is the top banana in the outfit?* **Apple** обычно ассоциируется с чем-то дорогим, любящим: **apple of (someone's) eye** – someone or something that one likes a lot (кто-то или что-то, которого сильно любят) *The little girl is the apple of her grandfather's eye*; или очень легким: **as easy as apple pie** – very easy (очень легкий) *The test that I wrote yesterday was as easy as apple pie*; или с плохим человеком: **bad/rotten apple** – a bad person (плохой человек) *The boy is a bad apple and he is always in some kind of trouble*.

Фразеологизм **in apple pie order** означает, что что-то содержится в прекрасном или совершенном порядке *When they came back everything was in apple-pie order*. Американцы говорят **as American as apple pie** (такой же американский как яблочный пирог), признавая это блюдо одно из своих самых любимых. Фразеологизм **polish the apple** означает подлизываться *I know why you polish the apple at work so much! Wanna get a day off?* Наиболее красноречиво о роли и месте яблок у англичан и американцев говорит выражение **nothing is better than mom and apple pie** (нет ничего лучше на свете чем мама и яблочный пирог) [5].

Примечательно, что слово *apple* является родоначальником многих других слов, имеющих отношение как к фруктам и овощам, так и знаковым событиям американской культуры. Изначально оно несет в себе смысл не

только яблока, но и всей группы фруктов. К примеру, *love apple* – tomato, *potade* (pomo – apple), не говоря уже о словах, содержащих это слово: *pine-apple*, *dapple*, *applejack*. Кроме того, существует прозвище Нью-Йорка – *Big Apple* (1909). Первоначально оно использовалось джазовыми музыкантами и обозначало «время удачи» или «успех»: *She dreamed of finding wealth and fame in the Big Apple*. Название известной американской компьютерной компании также содержит слово *apple*: *Apple Mac* (Macintosh computer). Не стоит забывать и о библейском фразеологизме *Adam's apple* (Адамово яблоко) [5]. Как видим, фразеологизмы и выражения с ключевым словом *apple* достаточно широко распространены в английском языке и несут в себе богатую лингвострановедческую информацию, необходимую при изучении английского языка, особенно переводчикам.

В тематическую группу *плоды (в т.ч. орехи) и бобовые* попали фразеологизмы с ключевыми словами *potato*, *nut*, *bean*.

Картофель признается еще одним значимым плодом, родиной которой является Америка. Неслучайно английский язык богат фразеологизмами со словом *potato* (картофель): *couch potato* (лежебока) *My cousin is a couch potato and he never wants to leave his house*; *hot potato* (острый вопрос) *The issue of building the nuclear power plant is a hot potato for the local town council*; *drop someone or something like a hot potato* (внезапно прекратить что-либо делать) *The advertisers dropped the basketball star like a hot potato when he became involved in a scandal*; *meat and potatoes* (о человеке: простой, непритязательный в еде) *The man is a meat-and-potatoes person who enjoys the simple pleasures of life*; *small potatoes* (незначительный) *The amount of money for the stadium is small potatoes compared to the total cost of the Olympics*. О значимости картофеля в жизни американцев говорит популярная детская считалочка, которая начиналась так: *one potato, two potato* .... Знаменитые *Saratoga Chips* (чипсы Саратоги), признанные в середине девятнадцатого века новым великолепным блюдом Америки, являются продуктом от картофеля. А любимым блюдом завсегдатых английских пабов признают *a jacket potato* (картофель «в мундире»), который подают с сыром.

Особое место в гастрономической картине мира англичан и американцев занимают орехи. Большая часть всех сортов орехов производится в Америке и используются американцами как продукт питания, как источник масла, иногда для других полезных целей. Они настолько популярны среди американцев, что входят в состав большинства американских блюд. Как результат, множество фразеологических единиц с ключевым словом *nut*: *everything from soup to nuts* (все, что можно пожелать) *We brought everything from soup to nuts for our weekend holiday*; *for peanuts* (за копейки, очень дешево) *I was able to buy a used computer for peanuts*; *hard nut to crack* (человек с которым трудно общаться) *My friend is a very serious person and she is very*

hard nut to crack; **in a nutshell** (кратко, в двух словах) *We went to the meeting and they told us in a nutshell about the plans for our company.*

Интересен факт изменения значения слово **nut** до метафорического **head** (**to be off one's nut** – *be insane*), и в последующем – *crazy*, пользующийся огромной популярностью. Слово **nut** встречается, кроме фразеологизмов, в названиях униформы солдат времен гражданской войны с целью скрасить её серый цвет **Butternut** или в слове **Coconut**, где слово *coco* употребляется в значении *grinning face* (с ухмылкой на лице). Самый продаваемый напиток в мире **Coca Cola**, состоящий из экстракта листьев кока и ореха кола, является одним из символов США.

Не менее популярны и бобовые. Фразеологизм **full of beans** означает быть в хорошем настроении, например *Full of beans we came home*; **not have a bean** не иметь ни гроша; **not to know one's beans** не знать, что к чему, не разбираться в сути дела. Появление этого выражения связывают с жителями Бостона, которые, как известно, гордятся своим происхождением. Бостонцы издавна считают себя самыми умными, самыми образованными, самыми воспитанными. А поскольку в тех местах большой популярностью пользуется горох, тушенный в горшке со свининой, то вполне возможно, что всех чужаков, которые ничего не понимают в такой вкуснятине, самолюбивые бостонцы отнесли к невежам и недоучкам. Фразеологизм **to give him beans** (задать на орехи, отплатить) является прямым заимствованием из французского языка, ибо во французском языке есть такая поговорка: он мне горохом, а я его фасолью, то есть отплачу сторицей [6].

Тематическая группа **хлеб и хлебобулочные изделия** представлена в нашем исследовании фразеологизмами с ключевыми словами **bread, toast, cake, pie, loaf**.

Известно, что хлеб - один из главных продуктов любой культуры. В английском языке существуют многочисленные фразеологизмы с ключевым словом **bread**: **bread and butter** (насущенный) *The voters are worried about bread-and-butter issues like jobs and taxes*; **bread and water** (хлеб и вода, скудная пища) *The prisoners were fed bread and water for several days last winter*; **greatest thing since sliced bread** (главная вещь после слайсов) *My mother believes that the microwave oven is the greatest thing since sliced bread*. **Know which side one's bread is buttered** (знать, что предпочтительнее) *My aunt knows which side her bread is buttered when she visits her sister*.

Ключевое слово **toast** содержится во фразеологизме **as warm as toast** (теплый как хлеб) *Our house was as warm as toast when we went in from the rain*; **eat one's cake and have it** (есть пирог и иметь пирог одновременно) *The man refuses to give up anything and he always wants to eat his cake and have it too*; **piece of cake** (раз шпунуть, шлевая работа, как дважды два) *Don't worry,*

*this test is a piece of cake; a slice of the cake* (кусочек пирога) *The government wants a slice of the cake of the money from the new casinos; take the cake* (быть самым плохим или самым хорошим) *The behavior of the young girl takes the cake. It is terrible.*

*Eat humble pie* (признать вину) *Our boss was forced to eat humble pie after he made the wrong budget estimate for next year; have one's finger in the pie* (выполнять несколько дел сразу) *Our supervisor has her finger in too many pies to really do her job well; pie in the sky* (заоблачные планы) *My cousin's plans are usually pie in the sky and will never happen.*

*Half a loaf is better than none* (лучше синица в руках чем журавль в небе) *Half a loaf is better than none and I would rather work part-time than have no job at all; use your loaf* (Шевели мозгами! Думай!); *loaf about/around* (бесцельно проводить время) *A group of kids were loafing around outside.*

Тематическая группа *яйца и яйцепродукты* представлена ключевым словом *egg*. *Sure as eggs is eggs* (верно, как дважды два четыре) разговорный вариант фразы, подслушанной в дискуссии ученых мужей. Вполне возможно, что обсуждая нечто, что не вызывает сомнения, ученый воскликнул *as sure as x is x*, а от «x» для безграмотного человека уже недалеко и до «eggs». *Bad egg* (больная овца в стаде, в семье не без урода) *My neighbour is a bad egg and you should avoid him if you can; lay an egg* (сделать что-то несуразное, не к месту, то, что не произвело впечатления) *John tried to sound witty and broke a joke but his joke laid an egg; egg someone on* (убедить кого-то сделать что-то опасное, неправильное, рискованное) *The boys egged their friend on to jump into water; have egg on one's face* (быть смущенным от обстоятельств) *The man has egg on his face now that he has admitted that he was wrong about his boss; put all one's eggs in one basket* (рисковать) *I do not want to put all my eggs in one basket and only invest money in real estate; nest egg* (деньги, откладываемые на черный день) В английских деревнях существует обычай, когда в гнездо, где несется курица, подкладывают яйцо, своего рода приманку, чтобы курица неслась именно в этом месте. По этой причине из гнезда никогда не забирают все яйца, всегда оставляют одно «на подклад». Отсюда и появился переносный смысл выражения [7].

Не самая многочисленная группа фразеологизмов, но одна из значимых в английской культуре с ключевым словом *bacon*: *To save one's bacon* уйти целым и невредимым, спасти свою шкуру У англосаксов существовало слово *baec* спина, выражение означает *спасти свою спину*, иными словами, повернуться к грозящей опасности спиной и постараться убежать. *Bring home the bacon* вернуться домой с целой спиной, добиться своего, настоять на своем, добиться успеха; *bacon and eggs* блюдо, состоящее из куска жареного мяса и одного или более жареных яиц, часть традиционного английского завтрака *I had bacon and eggs for breakfast.*

Как известно, индейка является американской птицей и блюдо из неё - самая важная часть праздничного стола во время празднования Дня благодарения. Нами был обнаружен один фразеологизм с ключевым словом **turkey - to talk turkey** означающий «вести деловые переговоры к собственной выгоде». Выражение появилось благодаря истории о том, как белый и индеец отправились на охоту, предварительно договорившись, что все трофеи поделят поровну. Они застрелили двух диких уток и трех ворон. Но когда дело дошло до дележа, то белый сумел отвесать себе обеих уток, оставив напарнику трех ворон.

Следующая тематическая группа представлена ключевыми словами *рыба, рыбные продукты*. **He eats no fish** (он не постится) В переносном смысле так говорят о человеке, которому доверяют. Во времена королевы Елизаветы, когда отношения с Римом и католиками вообще были напряжены до предела, намек на то, что этот человек, в отличие от ревностных католиков, не соблюдает пост по пятницам и вместо рыбы потребляет в пищу мясо, был верным признаком того, что это – «наш человек» и ему можно доверять; **fine kettle of fish** (неразбериха, беспорядок) *It was a fine kettle of fish that I was in when I lost the keys to my apartment*; **have bigger fish to fry** (имеются дела поважней) *I have bigger fish to fry and I do not want to spend every evening doing extra work for my company*; **neither fish nor fowl** (ни рыба, ни мясо) *The movie was neither fish nor fowl and I didn't know what category to put it into*; **packed in like sardines** (плотно упакованный) *The commuters were packed in like sardines in the subway car*.

В тематическую группу *вкусовые продукты/приправы* вошли фразеологизмы с ключевыми словами **salt, mustard**. Слово **salt** изначально имело значение *sea, sailor*. Затем этой пищевой добавке приписывали магическую силу, т.е. защиту от злых духов. Фразеологизм **to be above (or below) salt** отсылает нас в то время, когда существовал обычай сидеть за столом в зависимости от ранга и чина, а большую солонку ставили в центре обеденного стола; **take something with a grain of salt** (воспринимать что-либо с известной долей скепсизма); **the salt of the earth** (надежный, честный человек); **worth one's salt** (хороший работник) *The man has only been working here for a month but quickly he is improving that he is worth his salt*. Фразеологизм **Not worth his salt** означает никуда не годный, ничего не стоящий. Это выражение имеет в своей основе латинские корни. «Salarium» в Древнем Риме называли жалование, выплачиваемое солдатам для того, чтобы они могли покупать соль. Кстати, английское слово *salary* – зарплата – имеет тот же корень. Следовательно, выражение дословно означает, что человек даже не заработал себе на соль [8].

Фразеологизм **after meat, mustard** означающий *дорога ложка к обеду* является своеобразным переименованием известного латинского выражения



«post bellum, auxilium» т.е. «после войны помощь». Скрытый намек на лицемерие тех, кто слишком поздно предлагает свои услуги.

В тематическую группу *готовая продукция/блюда* вошли фразеологизмы с ключевыми словами *soup, stew*, например, *in the soup/in a jam* (попасть в переплет, иметь неприятности, оказаться в затруднительном положении) *It was just your mistake, but I turned out in the soup with my boss!*; *as easy as duck soup* (очень легко) *It was as easy as duck soup to find the book that I wanted in the library*; *as thick as pea soup* (очень густой, о тумане или о любой жидкости) *The fog was as thick as pea soup when we walked along the beach*; *duck soup* (несложное задание) *It was like duck soup. I was able to finish my school project last night*; *everything from soup to nuts* (все, что можно вообразить) *We brought everything from soup to nuts for our weekend holiday*; *soup up sth.* (изменение или добавление чего-либо, особенно о машинах) *My neighbor decided to soup up the car that he recently bought*; *too many cooks spoil the broth* (~ у семи нянек дитя без глазу) *Too many cooks spoil the broth and we decided to have less people work on the project because having too many people was making it difficult to do anything*; *Irish stew* (ирландская похлебка) – это блюдо, которое готовится только из лука и картошки. Переносный смысл (неприятная еда) это кушанье получило потому, что ирландцы в свое время были слишком бедны, чтобы добавлять в похлебку еще и кусок мяса; *get oneself into a stew over someone or something* (огорчиться по поводу чего-либо или кого-либо) *I try hard not to get myself into a stew over some of the rude remarks of my supervisor*; *in a stew about/over someone or something* (огорчиться, расстроиться) *My father is in a stew over the fact that his order of car parts has not arrived.*

Тематическая группа *напитки* представлена фразеологизмами с ключевыми словами *tea, juice, beer*. *Not for all the tea in China* (ни за что на свете) *I wouldn't do your job. Not for all the tea in China*; *stew in one's juice* (пострадать от своих действий) *The man is the one who caused the problem for himself and he is now being forced to stew in his own juice*; *All beer and skittles* означает пустые, праздные развлечения. Смысл выражения станет понятным, если вспомнить, что в былые времена ни одна деревенская харчевня не обходилась без специальной площадки, оборудованной для игры в кегли. Посетители предавались игре, потягивая пиво. Так и родилось это выражение, означающее пик удовольствия и праздности – пиво и кегли [8].

Таким образом, гастрономическая картина англичан и американцев, представленная в нашей статье фразеологизмами, безусловно, отражает национально-культурное мировидение англичан и американцев. Но с течением времени меняются и гастрономические предпочтения, ритм жизни, условия жизни людей. Поэтому сегодня типично *американскими блюдами*, например, считают *густой суп с моллюсками* (clam chowder), *жареного цыпленка*, *пирог с*

*орехами пекан* – один из самых любимых американцами десертов, *тыквенный пирог*, *сосиска в булочке* (hot dog), *бургеры*, *яблочный пирог* и *картофельные оладьи* (harsh brown), часто подаваемые на завтрак.

Что касается традиционной британской еды, то к ней относят *bread* (хлеб), *pastry* (кондитерские изделия), *milk* (молоко), *cheese* (сыр), *eggs* (яйца), *potato* (картофель), *chips* (чипсы), *pudding* (пудинг), *saucers* (соусы), *ice cream* (мороженое), *rice* (рис), *pasta* (макаронные изделия), *noodles* (лапша) [6].

Как уже отмечалось, фразеологические единицы с компонентом *food* отражают национально-культурное своеобразие социальной деятельности английского или американского народов, т.е. описывают определенные обычаи, традиции, подробности быта, материальной и духовной культуры. Поэтому они вызывают определенные трудности при переводе и их изучение должно стать приоритетным.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Джемилева Н.Н. «Жизнь» и «смерть» в зеркале фразеологии. – М., 2005.
2. Головницкая Н.П. Лингвокультурные характеристики немецкоязычного гастрономического дискурса // автореф. дисс.на соискание уч. степ. канд. филол. наук. - Волгоград, 2007.
3. Исакова З.Д. Наименования продуктов питания в русском и казахском языках / автореферат диссертации на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. - Алматы, 1994.
4. Кульпеисова З.М. Лингвотипологические и национально-культурные особенности тематической группы пища // автореферат на соискание уч. степ. канд. филол. наук. – Алматы, 2004.
5. Oxford Guide to British and American culture. OUP, 2000.
6. Голденков М. Осторожно! Hot dog! Современный активный English. –М.: «ЧеРо», 2001.
7. Красневская З.Я. Занимательный английский. - Минск: «Амалфея», 2000.
8. Bill Bryson Made in America, Happer Perennial, NY, 2001.

### *Түйіндеме*

*Берілген мақалада ағылшын тіліндегі «тағам» компоненті бар фразеологизмдерінің ұлттық-мәдени ерекшеліктері қарастырылады. «Тағам» компоненті бар фразеологизмдер тақырыптық тоғыз топ талданған.*

### *Resume*

*The article describes the national and cultural peculiarities of the English phraseological units with the nuclear component “food”. Nine thematic*